УДК 811.131.1'2766+811.161.1'276

ПИСЬМЕННАЯ РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ НА ИТАЛЬЯНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ЧАТОВ)

И. М. Авдей
Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Республика Беларусь

В статье исследуется письменная разговорная речь на итальянском и русском языках, а именно краткие сообщения программ мгновенных сообщений Redhelper и Livetex. Автор определяет основные черты письменной разговорной речи на итальянском языке и русском языке, проводит сравнительный анализ, выявляет общие закономерности. Выявленные автором сокращения, аббревиатуры и шифрования используется на уроках по изучению итальянского языка для ознакомления студентов с особенностями интернет-речи, в социальных сетях и на форумах, а также в работе онлайн консультантов.

Ключевые слова: чат; письменная разговорная речь; интернет-речь; сокращение; шифрование; аббревиатура.

Авдей Инна Михайловна – старший преподаватель кафедры романского языкознания БГУ, г. Минск, Республика Беларусь
inna_avdei@mail.ru
+375296216138

Контактный автор: *И. М. Авдей*

WRITTEN SPEAKING SPEECH IN ITALIAN AND RUSSIAN LANGUAGES (ON CHAT MATERIAL)

I. Audzey
The Belarusian State University, Nezavisimosty Avenue, 4, 220030, Minsk, the Republic of Belarus

Written speech in Italian and Russian is being analyzed in the article, i.e. the brief messages of the instant messaging programs Redhelper and Livetex. The author defines the basic features of written conversation in Italian and Russian language, conducts a comparative analysis, and identifies common patterns. The abbreviations, abbreviations and ciphers identified by the author can be used in Italian language lessons to familiarize students with the features of the Internet speech, the material will be interesting and useful to everyone who actively communicates in social networks and forums, and also works on-line consultants.

Key words: chat; written speech; Internet speech; shortening; encryption; abbreviation.

Avdej Inna Mihajlovna – senior lecturer of the Department of Romance linguistics of BSU, Minsk, Republic of Belarus
inna_avdei@mail.ru
+375296216138

Corresponding author: I. Avdej

Смартфоны, планшеты, компьютеры, ноутбуки прочно вошли в нашу жизнь. Очевидно, что темп нашей жизни оказал влияние и на речь, как устную, так и письменную. Она стремится к краткости и экономии языковых средств и пространства. В связи с этим, представляется интересным анализ письменной речи чатов, которую исследователи называют письменной разговорной речью, и в которой прослеживается своеобразное сочетание письменного литературного и устного разговорного языка. Данная тема является предметом исследования лингвистов, в частности, Дэвид Кристалл в своей монографии «Language and the Internet» говорит о лингвистической дисциплине, которую он предлагает называть интернет-лингвистикой [4].

В данной статье мы остановимся на анализе речи чатов. Чат – это особый мир. Не чувствуя интонацию голоса, не видя позу собеседника, его реакцию на сообщения, общаться довольно сложно. Коммуникация в чатах выступает как живое общение в реальном времени, поэтому в письменной речи появляются специальные символы, сокращения, эмотиконы и другие элементы. Поскольку в чатах общается в основном молодое поколение, не все взрослые знакомы с таким сокращенным языком. Как отмечается на одном из итальянских сайтов, в 2012 году люди среднего возраста считали подобные сокращения детским развлечением, чтобы привлечь к себе внимание либо

пошутить (например, замена некоторых букв цифрами: *Cl4udio = Claudio*, S*3sso = sesso*) [10]. Сегодня язык чатов не кажется чем-то смешным, и сокращения используются исключительно для экономии времени и быстрого набора текста.

В рамках данной работы нами было проанализировано более 1000 фрагментов программ мгновенных сообщений Redhelper и Livetex и было выявлено, что этим сообщениям присущи следующие признаки, характерные для стиля разговорной речи:

1. Эллиптические предложения – *sera* – вместо *buona sera, notte* вместо *buona note, i soldi del promozionale* – вместо *i soldi del saldo promozionale, fatto* вместо *ho fatto*.
2. Эмфатический порядок слов – *è impossibile io ieri ho caricato, va bene grazie non lo sapevo*.
3. Использование сниженной и разговорной лексики – *ladrata, ascolti non continui a prendermi per i fondelli, non capisco una mazza*.
4. Использование усечений и других видов сокращений – *no nnt* вместо *no niente, Ribuon giorno!!!* вместо *Buon giorno di nuovo!!!, k fregatura* вместо *che fregatura, ma cm faccio a sapere* вместо *come faccio a sapere, vabbo* вместо *va bene*.
5. Неправильный порядок слов – *gentilmente potete rimborsare grazie* вместо *potete rimborsare gentilmente, grazie*.

К этим признакам можно добавить и другие, характерные для письменной речи чатов и форумов:

6. Присутствие эмотиконов («смайликов»). Приведем здесь некоторые примеры:

:) = Счастливый смайлик.
:(= Грустный смайлик.
:D = Сильный хохот.
;) = Смайлик, который подмигивает.
:P = Смайлик, который показывает язык.
:$ = Смайлик, который краснеет.

7. Нелитературность – отсутствие знаков препинания, артиклей, надстрочных знаков, шифрование букв цифрами – *questa e vincente* вместо *questa è vincente, mi serve 1 informazione* вместо *mi serve un'informazione, da* вместо *dà, no grazie buon lavoro* вместо *no, grazie, buon lavoro, un po* вместо *un po', daccordo* вместо *d'accordo*.
8. Активное использование регистра (прописные и строчные буквы) – *ma perché chiedo AGLIO e mi rispondete sempre CIPOLLA? GRZ lo stesso, mi serve 1 informazione per me' IMPORTANTISSIMA PER VALUTARE*. Следует

отметить, что использование прописных букв расценивается собеседниками как синоним «крика» и поэтому их лучше избегать.

9. Аббревиатуры – *pw – password, T.V.B. – ti voglio bene, T.V.T.B. – ti voglio tanto bene*.

10. Несоблюдение правил орфографии, опечатки (*belletta* вместо *bolletta*, *graie* вместо *grazie*, *buonaserat* вместо *buona sera*). Исследование, проведенное институтом Brandwatch, выявило, что 0,58% всех слов в Twitter (т.е. 1 из 179) написано неправильно [10]. Согласно исследованиям, проведенным Манчестерским университетом, большинство ошибок (как грамматических, так и типографских) связано с поспешностью набора сообщений. «Возрастающее использование вариантов написания в Интернете, – говорит Люси Дж. Скотсман, один из исследователей из британского университета, – спровоцировали люди, которые быстро печатают в чате и на сайтах социальных сетей, где общая позиция заключается в том, что нет необходимости соблюдать правила написания» [10].

11. Интонационная окраска фразы – за счет растянутости гласных (*eh nooooo, non hai capitoooo, perfeetto, siiiii*), повторения согласных (*okkk, vabbene, ahhh*) или повторения слова или символа (*sisi lo so, sono sicuro al 100%%%%%%*).

12. Использование слов иностранного происхождения – *i points, sorry, bye, punti bonus, screen chot, registrations, betfree, adios, hi, games, bug*.

Проанализировав эти явления, можно сделать вывод, что язык, а также социальные сети, SMS и различные службы обмена мгновенными сообщениями претерпевают изменения. В настоящее время чаще используются сокращения, аббревиатуры и смайлики; становится все более распространенным выражение сложных понятий с помощью ограниченного числа слов и букв.

Нами были выявлены наиболее частые сокращения, к которым прибегают собеседники при написании быстрых сообщений на итальянском языке. Материал данной работы будет интересен в первую очередь тем, кто работает или планирует работать онлайн-консультантами и всем, кто любит общаться в социальных сетях и на форумах. Ниже приведен список выявленных сокращений и шифрований:

ci 6	*ci sei*
il 100 x cento	*il 100 per cento*
Grz d tt	*Grazie di tutto*
dv	*devo*
qnt	*quanto*
dp	*dopo*

tt	*tutto*
anke	*anche*
tt appost oppure c sn 5lter cs da fare?	*Tutto a posto oppure ci sono 5lter cose da fare?*
Che tempi ci sn xrigiocare di nuovo?	*Che tempi ci sono per rigiocare di nuovo?*
cmq	*comunque*
cpt, cpto	*capito*
qst	*questo*
XK	*perchè*
+	*più*
vb	*va bene*
ke	*che*
L'app	*L'applicazione*
kiedevo	*chiedevo*
nn	*non*
xke	*perchè*
psw	*password*
Grazie 1000	*Grazie mille*
asp	*aspetti*
Xcio	*perciò*
di 0	*di nulla*
bf	*buona fortuna*

Помимо выявленных нами особенностей, можно привести еще и другие, которые отмечают итальянские лингвисты, например, Франческа Каналли [8]. Среди них особое место занимает использование символов игральных карт:

!S = picche / пики
!H = cuori / черви
!D = quadri / бубны
!C = fiori / трефы

А также английские аббревиатуры:

brb = be right back (torno subito)
cu = see you (arrivederci)
cu l8r = see you later (ci vediamo più tardi)
fwiw = for what it's worth (per quel che vale)
gd = good defense (buona difesa)
gl = good luck (buona fortuna)
gt = good try
gtg = got to go (devo andare)
imho = in my humble opinion (secondo la mia modesta opinione)
lol = laughing out loud (l'equivalente di una risata)

n = no
np = no problem
p = partner (compagno di bridge)
r = are
rofl = rolling on the floor laughing (l'equivalente di una risata a crepapelle)
sry = sorry (spiacente)
ty = thank you (grazie)
vwd = very well done (molto ben fatto)
wdo = well done opponent (ben fatto avversari)
wdp = well done partner (ben fatto compagno)
y = yes (sì)
yp = your play (tocca a te).

Неологизмы из английского языка также пополнили итальянскую речь. Так, итальянская энциклопедия онлайн treccani.it приводит 14 неологизмов, образованных от слова *google – googlare, googlefonino, googlegemello, googleggiare, googlephone, googleplex, googler google, ranking googling, googlista, googliterature, googlonimia, googlonimo* [10].

Началом развития www-чатов в Рунете считается 1996-й год [2]. Сегодня чаты выполняют, в основном, развлекательную функцию. В чатах живут миллионы людей и сотни тысяч россиян, в частности. Данный ресурс представляют собой нечто большее, чем просто «болталка», так как чаты выполняют социальную функцию.

Какие же особенности письменной разговорной речи на русском языке можно отметить? Любой чат выявляет пробелы в орфографической, пунктуационной и стилистической грамотности его создателей, участников или пользователей. Речь Интернет-чатов отличается от литературных норм на всех языковых уровнях. Например, на уровне лексики – просторечная, грубо-просторечная лексика; жаргонизмы, распространенные в среде пользователей Интернет: *забанить, хакнуть, отмодерасить*; макаронизмы: *«Хай, пипл, как дела?», «Как твоя джоб движется?»*. В Интернет-речи широко распространено отображение на письме особенностей разговорной фонетики коммуникантов (*чё, токо, щас, ваще*), встречаются попытки отображения интонационной окраски фразы, не только за счет знаков-«смайликов», но и за счет обозначения растянутых гласных (ну-у-у-у, не зна-а-аю я!), а также попытки описательно отобразить особенности дискурса, условия коммуникации (например, реплика в диалоге: *«Тайлер задумался, качает ногой – хм-м-м»*). Применяется также шифрование русских букв латинскими по принципу набора русского текста при включенной англоязычной раскладке символов: *nfr* – означает ‘так’.

Графическая форма некоторых слов приближена к звуковой и похожа на транскрипцию (например, *эт-хрошо, а ниччё, мило, ну, чё?*). Отклонения от

орфографической нормы могут носить ситуативный характер, быть узусными (например, *феньк ю вери мач!*, *омагад*) и традиционными, общепринятыми (в чатах). К последним можно отнести *чё*, *щас*, *чего-нить*, *ваще*, *эт* вместо *это*. Однако, это не свидетельствует о появлении некой сетевой нормы, и подобное написание не носит тотальный характер [1].

Итак, речь чатов на русском и итальянском языках имеет схожие черты. Стоит отметить также, что источником пополнения словаря языка Интернет является словообразование. Как правило, в основе каждого словообразовательного гнезда в русском языке лежит заимствование или калькирование англоязычной корневой морфемы. Заимствуются не только морфемы, но и аббревиатуры, которые затем занимают место корневых морфем. В результате появляются глаголы (например, *кликнуть, хакнуть, апгрейднуться* и.т.д.) и прочие новообразования (*банить, флудить, коннектиться, офлайновый* и т.д.). Особый интерес представляют случаи, когда заимствованный элемент – корневая морфема или аббревиатура – сохраняется в латинской графической форме: *chatланить, FTP-сервер, MIDI-контроллер, GIF-анимация* и т.д. Активны, в частности, заимствования с заимствованным суффиксом *-ер*: *браузер, мейлер, спеммер* и т.д. В ходе заимствования форма нового заимствованного слова может уподобляться форме какого-нибудь уже существующего слова. В результате заимствованное английское обозначение электронной почты (*э-мейл*) часто фигурирует в Интернетовских чатах как *мыло*. Например, *сбрось фотку мне на мыло* означает ‘отправь ее мне по электронной почте’. В некоторых словообразовательных моделях более активно используются исконные корневые морфемы, в частности, универбация с суффиксом *-к(а)*. Так, из *программы для перелистывания страниц* получается *листалка*, из *программы для осуществления телефонных звонков – звонилка*. Русским языком в последнее время заимствуется большой поток английских слов с суффиксом *-инг* (*хостинг, таргетинг, моддинг* и т.д.).

В письменной разговорной речи на русском языке встречаются и усечения. Так, вместо *скопируй программу* часто говорят *скачай прогу*, а также *зарегаться* вместо *зарегистрироваться*, *акк* вместо *аккаунт*, *комп* вместо *компьютер*, *инфо* вместо *информация* и т.д.

Молоднжный компьютерный жаргон характеризуется наличием большого количества «исковерканных» английских слов. Английский глагол *crack (раскалывать)* становится глаголом *крекнуть* (*крякнуть*), *а hack* (*кромсать, разбивать*) глаголом *хакнуть* с русским суффиксом *-ну*, который в данном случае служит для обозначения однократного действия. Например, *крикнуть – закричать один раз*, в отличие от глагола, обозначающего длительное действие. Под влиянием народной этимологии программы для взлома получили ироничное название «крякалки», где звуковой облик английского слова соотнесен с русским звукоподражательным междометием

кря, обозначающим, в представлении многих, звук, возникающий при раскалывании, к примеру, дерева. Два способа воспроизведения слова *game (игра)* обусловили возникновение двух разновидностей его передачи в разных словах: по способу написания – *гама – гамесы* (мн. число), по способу произношения – *геймер (игрок)* [2].

В заключение следует отметить, что именно Интернет как в России, так и в Италии, оказался той лакмусовой бумажкой, которая показала истинную ситуацию с языковой грамотностью массовой аудитории. Известно, что наработанность грамматических навыков и орфоэпических умений проверяется именно в спонтанной речи. Анализ чатов показал, насколько упрощена речь коммуникантов в чате и какое большое количество орфографических ошибок присуще их речи. Собеседники в чатах предпочитают ненормированную речь. Для них главное – не форма, а суть сообщения. Тем не менее, следует понимать, что язык чатов никогда не станет чистым литературным языком, а без жаргонизмов, сленга и смайлов, придающих эмоциональную окраску высказываниям, язык чатов станет просто мертвым.

Библиографические ссылки

1. Англицизмы в тексте русскоязычных чатов и форумов [Электронный ресурс] / Студенческая библиотека онлайн. – Режим доступа: http://studbooks.net/2149285/literatura/anglitsizmy_tekste_russkoyazychnyh_chatov_forumov. – Дата доступа: 18.03.2018.
2. Виноградова Т. Ю. Специфика общения в интернет // Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект. Казань, 2004. С. 63–67.
3. Кронгауз М. Интернет-язык, письменный и разговорный [Электронный ресурс] // Молодежь в постиндустриальном обществе. – Режим доступа: URL: www.aspi.livejournal.com/10. – Дата доступа: 02.01.2018.
4. Кузнецов А. В. Письменная разговорная речь в онлайн-коммуникации [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2011. № 3. Т. 2. С. 24–26. – Режим доступа: URL: http://moluch.ru/archive/26/2877. – Дата доступа: 02.01.2018.
5. Сметанин С. Письменная разговорная речь или язык «чата» в аспекте практической поэтики [Электронный ресурс] // Русский виртуальный реализм. – Режим доступа: URL : http://filologrus.narod.ru/pismrasg.htm. – Дата доступа: 02.01.2018.
6. Харитонова Д. Э. Разговорная речь в чатах [Электронный ресурс] // База знаний. – Режим доступа: URL : http://stud.wiki/languages/2c0b65625b2bc69a5d43b89521206c27_0.html..– Дата доступа: 14.01.2018.
7. Abbreviazioni italiane [Электронный ресурс] // Scuolissima.com. – Режим доступа: URL : https://www.scuolissima.com/2012/04/abbreviazioni-italiane.html.– Дата доступа: 19.03.2018.

8. Canali F. Il linguaggio della chat [Электронный ресурс] / Dizionarietto bridgistico. – Режим доступа: URL: http://www.bboitalia.it/web/dizionarietto/il-linguaggio-della-chat.html. – Дата доступа: 12.03.2018.

9. Il mutamento linguistico tra social network, messenger e chat [Электронный ресурс] // – Режим доступа: http://www.fastweb.it/social/il-mutamento-linguistico-tra-social-network-messenger-e-chat. – Дата доступа: 12.03.2018.

10. Neologismi della settimana [Электронный ресурс] // Enciclopedia Italiana di Scienze, Letter ed Arti. – Режим доступа: URL:http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/neologismi/searchNeologismi.jsp?cercaTesto=googl&searchIn=V&cercaTestoVis. – Дата доступа: 14.01.2018.

References

1. Anglicisms in the text of Russian-language chat rooms and forums [Electronic resource] / Studencheskaya biblioteka online. – Mode of access: URL : http://studbooks.net/2149285/literatura/anglitsizmy_tekste_russkoyazychnyhchatov_forumov. – Date of access: 18.03.2018. (In Russ.).

2. Vinogradova T. Specificity of communication in the Internet // Russkaya i sopostavitelnaya filologiya: Lingvokulturologicheskiy aspect. Kazan, 2004. P. 63–67 (In Russ.).

3. Krongauz M. Internet language, written and spoken [Electronic resource] // Molodez v postindustrialnom obschestve. – Mode of access: URL: www.aspi.livejournal.com/10. – Date of access: 02.01.2018. (In Russ.).

4. Kuznezov A. Written speech in online communication [Electronic resource] // Molodoy uchioniy. 2011. № 3. T.2. C.24–26. – Mode of access: URL: http://moluch.ru/archive/26/2877. – Date of access: 02.01.2018. (In Russ.).

5. Smetanin S. Writing oral speech or the chat language in the aspect of the practical poetry [Electronic resource] // Russkiy virtualniy realism. – Mode of access: URL: http://filologrus.narod.ru/pismrasg.htm. – Date of access: 02.01.2018. (In Russ.).

6. Haritonova D. Razgovornaya rech v chatah. [Electronic resource] // Basa znaniy Stud. Wiki. – Mode of access: http://stud.wiki/languages/2c0b65625b2bc69a5d43b89521206c27_0.html. – Date of access: 14.01.2018. (In Russ.).

7. Italian abbreviations [Electronic resource] Scuolissima.com. – Mode of access: URL : https://www.scuolissima.com/2012/04/abbreviazioni-italiane.html. – Date of access: 19.03.2018. (In Ital.).

8. Canali F. Language of the chat [Electronic resource] // Dizionarietto bridgistico. – Mode of access: URL : http://www.bboitalia.it/web/dizionarietto/il-linguaggio-della-chat.html. – Date of access: 12.03.2018. (In Ital.).

9. Linguistic change between social networks, messenger and chat. Fastweb.it [Electronic resource] – Mode of access: URL : http://www.fastweb.it/social/il-mutamento-linguistico-tra-social-network-messenger-e-chat. – Date of access: 12.03.2018. (In Ital.).

10. Neologisms of the week. [Electronic resource] // Enciclopedia Italiana di Scienze, Lettere ed Arti . – Mode of access:URL : http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/neologismi/searchNeologismi.jsp?cercaTesto=googl&searchIn=V&cercaTestoVis. – Date of access: 14.01.2018. (In Ital.).